

收录近 **700** 条容易产生望文生义错误的英语短语，
让你从此不再闹笑话！

别笑！ 你也会犯这样的错误

—— 英语望文生义大纠错

曹路漫 编著 王福祯 审订

She looks like
a million dollars.
是“她看起来像个百万富翁。”吗？

Correct Your Understanding Errors of
English Words

blind date
是指“盲人的约会”吗？

世界图书出版公司

别笑!

你也会犯这样的错误

—— 英语望文生义大纠错

曹路漫 编著 王福祯 审订

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

别笑! 你也会犯这样的错误: 英语望文生义大纠错/
曹路漫编著. —上海: 上海世界图书出版公司, 2009. 8
ISBN 978-7-5100-0938-9

I. 别… II. 曹… III. 英语—自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 115735 号

别笑! 你也会犯这样的错误

——英语望文生义大纠错

曹路漫 编著 王福祯 审订

上海世界图书出版公司出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

邮政编码 200010

上海出版印刷有限公司印刷

如有印刷装订质量问题, 请与印刷厂联系

(质检科电话: 021-56723397)

各地新华书店经销

开本: 850×1168 1/32 印张: 6.875 字数: 210 000

2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-0938-9/H·933

定价: 17.50 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

英语与汉语一样,常常一词多义,有些隐藏在上下文中的意思即使在词典中都难以查到!更何况,有些词语的正确含义和用法许多人一开始就误解了,一直在想当然地误用。这些字面意思与真正含义不同,甚至完全相反的英语词语就如同陷阱,很具有迷惑性,不仅一般英语学习者,就是具有一定水平,甚至有的辞书编译者也未能幸免。比如: He had to eat his words. 是指“他食言。”吗? The child wants to answer the call of nature. 是“孩子想回应大自然的呼唤。”吗? She looks like a million dollars. 是“她看起来像个百万富翁。”吗? 诸如此类,乍一看,很容易望文生义,造成误解和误用。

《别笑!你也会犯这样的错误——英语望文生义大纠错》一书就是针对此类问题编写的。所选内容均是人们在接触英语时常犯的一个个典型错误,旨在教给读者正确地理解和使用地道的英文,帮助读者正确理解和掌握这些英语词语的真正含义,并通过分析其中的误区为他们指点迷津,避免英语学习者误入陷阱。

本书收录容易产生望文生义错误的英语词语近 700 条,以短语为主,既有口语,也有书面语;既有英国英语,也有美国英语。本书条目按字母顺序排列,以便使读者方便、快捷地查阅所要寻找的英语词语。

鉴于时间仓促,加之水平有限,书中疏漏和欠妥之处在所难免,尚祈同仁和读者不吝批评指正。

编 者

2009 年 3 月

目 录

A	001
B	015
C	041
D	053
E	060
F	065
G	079
H	090
I	100
J	107
K	110
L	116
M	122

Contents

N	133
O	140
P	146
Q	155
R	156
S	165
T	185
U	202
W	205
Y	212
参考书目	213

Aa

a bed of roses 使人心情愉快的地方、职位、工作等

[例句] **After nine months of school, summer camp seems to be a bed of roses.**

[误解] 在学校念了9个月的书,夏令营看起来就像一床玫瑰花。

[正确] 在学校念了9个月的书,夏令营看起来成了令人向往的地方。

[说明] a bed of roses 可以指任何“使人心情愉快、赏心悦目的地方、职位、工作等”。与它意思相近的短语还有 a bowl of cherries。

a can of worms 问题成堆的地方

[例句] **Anyhow, it's important to watch your steps and try not to open a can of worms.**

[误解] 不管怎样,重要的是,行事要注意些,尽量不要打开那一罐子蠕虫。

[正确] 不管怎样,重要的是,行事要注意些,尽量不要触及那些忌讳的话题。

[说明] a can of worms 的字面意思是“装满蠕虫的罐子”。想象一下,如果你打开罐子会是什么情景?——来回蠕动的虫子爬满一地。那种“毛茸茸”的情景,局面真叫难以收拾。由此,a can of worms 常常用来形容“问题、难题的源泉”。再如: Let's not get into big city's population — that is a different can of worms. 我们要避免谈及大城市人口,因为那是极复杂的问题。

Achilles' heel 致命的弱点,死穴,缺陷

[例句] **His Achilles' heel was his pride.**

[误解] 他的阿基里斯之脚踵是他得以骄傲的地方。

[正确] 他唯一的弱点是骄傲。

[说明]

荷马在《伊利亚特》里讲的故事是这样的：阿基里斯的母亲在冥河里给出生的阿基里斯沐浴，以便使他能像神一样地永生不死。但是她提着阿基里斯的脚后跟，因而那一部分没有浸湿。于是脚后跟成了他身上唯一会受伤并可能伤及性命的地方。后来在特洛伊战争中果然发生了这样的事。所以 Achilles' heel 指“死穴”。例如：Laziness is his Achilles' heel. 懒惰是他的唯一弱点。/ Peter should have a good chance of winning but his Achilles' heel is his carelessness. 彼得赢面很大，但他的致命弱点是太粗心。注：这个短语还有 the heel of Achilles 这一变体。

acid test 严峻的考验,真正的考验

[例句] The acid test will come when he joins the army.

[误解] 他参军时将要进行酸性测试。

[正确] 他参军时才是真正的考验来临的时候。

[说明] acid test 在这里表示“严峻的考验”、“真正的考验”，但其最初含义却是“人们用来检验黄金纯度的试验”。金属货币出现以后，人们主要用金银来换取其他商品，所以对它们的纯度非常关心。商贩为了防止自己上当受骗，一般会在金子上划道痕迹，然后再滴一滴盐酸。如果金子纯度很高，那么什么也不会发生，否则会产生化学反应。后来，这个短语也被用来指“检验事物真正价值的试验”。

act the goat 胡闹

[例句] Boys are always acting the goat.

[误解] 男孩子们总喜欢扮演山羊。

[正确] 男孩子们总喜欢胡闹。

[说明] act [play] the goat 不能照字面意思理解，而是指“胡闹”。goat's wool 也不是“山羊的毛”，而是指“不存在的东西”，因为我们都知，产羊毛的是绵羊，而不是山羊。

a dime a dozen 滥得不值钱的便宜货

[例句] Watermelons in summer are a dime a dozen.

[误解] 夏天的西瓜一毛钱一打。

[正确] 夏天，西瓜多得根本不值钱了。

[说明] a dime a dozen 表示“滥得不值钱的便宜货”。这里的 a dozen 并非实指，因为美国人习惯使用头韵（即把首字母相同的词放在一起），只是为了“乐耳”罢了。例如：Bad managers are a dime a

dozen but a good one is difficult to find, 坏老板简直是多如牛

[说明] 这里的 a [one] hundred and one 并非实指,而是虚指,仅仅是强调“很多”。例如: to have one hundred and one things to do 百废待兴。

air one's dirty linen in public 外扬家丑;自揭丑事

[例句] It was much worse that he started airing his dirty linen in public.

[误解] 更糟糕的是他开始公开晾他的内衣了。

[正确] 更糟糕的是他开始公开他的隐私了。

[说明] air one's dirty linen in public 这条短语起源于人们的日常生活。西方人向来有尊重个人隐私权的习惯,他们很少询问他人的私事。在这个短语中,linen 指脏床单,这种私人物品是不能在公开场合晾晒的,否则便视为不雅。人们在使用语言的过程中,用 linen 一词来代指个人的私事,这些私事是不在公众场合加以议论的。根据这样的生活习俗,人们创造出了 air one's dirty linen in public 这一短语,意思就是“外扬家丑”、“自揭丑事”。例如: Tom is a drug addict, but the family never airs its dirty linen in public. 汤姆吸毒成瘾,但他全家人对此家丑从不外扬。

注: air one's dirty linen in public 也可以说成 wash one's dirty linen in public,其中的 in public 也可以略去。

all the world and his wife 所有的人,男男女女,老老少少

[例句] All the world and his wife seem to be out on the beach today.

[误解] 今天好像全世界的人和他的妻子都到海滩来了。

[正确] 今天好像人人都到海滩来了。

[说明] all the world and his wife 这种表达方式是戏谑语,意思是“所有的人”、“人人”、“男男女女”、“老老少少”。再如: All the world and his wife are here now. 男男女女都在这里。

all thumbs 笨手笨脚

[例句] You are all thumbs. Let me help you fix the broken wheel.

[误解] 你都是大拇指,我帮你修理这个破车轮吧!

[正确] 你笨手笨脚的,我帮你修理这个破车轮吧!

[说明] all thumbs 的含义很有趣。虽然大拇指是一根很重要的手指,我们每天都会用到它。但是,假如人的每个手指头都变成大拇指,那会是多么可怕的事啊!做起事来肯定很不方便。所以,all thumbs 就是指那些“笨手笨脚的人”。

all told 总共, 共计

[说明] and company 在这里是口语,用于某人的名字之后,意思是“及其朋友们”、“及其同事们”。

and what not 等等东西,诸如

[例句] I bought sugar, tea, eggs and what not.

[误解] 我买了糖、茶叶、蛋,其他东西没买。

[正确] 我买了糖、茶叶、蛋等等东西。

[说明] and what not 是习语,意思是“等等东西”、“诸如”,口语里常用。新闻文体里则常用 and others (指人) 和 and other things (指物)。再如: Children love to have toys, pictures and what not (= and other things). 孩子们喜欢拥有玩具、图片等等东西。/ The shop sells big ones, small ones, medium ones, and what not. 店里有大号的、小号的、中号的,等等。/ There was a great variety of food, as roast beef, fried chicken, all sorts of sea food, and what not. 有许多不同种类的食品,如烤牛肉、炸仔鸡、各种海味等等。

animal spirits 生气,活力

[例句] These students are full of animal spirits.

[误解] 这些学生身上充满动物精神。

[正确] 这些学生身上充满活力。

[说明] animal spirits 意思是“生气”、“活力”、“(身心的)健旺”,与动物没有任何关系,其中的 spirits 常用复数。

Annie Oakley 赠券;入场券

[例句] Tom gave me one Annie Oakley to the concert.

[误解] 汤姆给我介绍一位名叫安妮·奥克利的人一起去听音乐会。

[正确] 汤姆给我一张音乐会的招待券。

[说明] 在美国,常常听到有人喊 Annie Oakley (安妮·奥克利)。这不是一个女人的名字吗? 对,这确实是一个女性名字。但在美国,它还可指“赠券”或“入场券”,这是怎么回事呢? 安妮原名安妮·摩西,生活在 19 世纪末 20 世纪初的美国。她自幼习武,精于枪法,15 岁就小有名气。后来,她遇到了神枪手 Frank E. Butler,并和他结了婚。婚后这对夫妻巡游美国各地,表演枪法绝技。丈夫用芝加哥一条街道的名字为妻子取了个艺名,就是 Annie Oakley。

在一次演出中,安妮在 30 步之外,射穿纸牌狭窄的边缘,又击中了抛向空中的硬币和玻璃小球。此后,在柏林演出时,安妮表演用枪射灭德国皇太子威廉嘴里叼的香烟,结果一举成功,从此更是名声大振。为了纪念这位女枪手,美国人把门票上打的洞眼,戏称为 Annie Oakley。久而久之,Annie Oakley 便成了各种票券的代名词。

answer the call of nature 解小便

[例句] The child wants to answer the call of nature.

[误解] 孩子想回应大自然的呼唤。

[正确] 孩子想解小便。

[说明] answer the call of nature 是英美国家的俗语,意思是“解小便”。

a piece of cake 易如反掌,小菜一碟

[例句] Oh, you'll do it. It's a piece of cake.

[误解] 噢,你办得到的。这只是一块蛋糕。

[正确] 噢,你办得到的。这不费吹灰之力。

[说明] a piece of cake 的字面意思是“一块蛋糕”,引申为“易如反掌”、“小菜一碟”。例如: The exam paper was a piece of cake. 试卷十分容易。区别: He wondered if he might have a piece of cake. 他想知道他是否可以吃一块蛋糕。

around the clock 连续一整天,昼夜不停地

[例句] They worked around the clock.

[误解] 他们围着闹钟干活。

[正确] 他们昼夜不停地工作。

[说明] around the clock 是固定短语,意思是“连续一整天”、“昼夜不停地”。

as blind as a bat 判断力差,有眼无珠

[例句] Our boss is as blind as a bat. All those obvious draw backs have escaped him.

[误解] 我们老板瞎得跟蝙蝠一样,那些明显的弊病他都视而不见。

[正确] 我们老板真是有眼无珠,连那些明显的弊病都视而不见。

[说明] 蝙蝠眼睛看不见,它靠超声波判别方向,从而完成捕食和飞行等一系列活动。所以,as blind as a bat 形容一个人的“视力极差”,

并引申为“判断力差”和“有眼无珠”。

as clear as mud 糊里糊涂,一点也不明白

[例句] Your explanation is as clear as mud.

[误解] 你的解释就像泥巴一样清晰。

[正确] 你的解释一点都不清晰。

[说明] as clear as mud 字面意思是“像淤泥一样清澈”。既然“清楚得像淤泥似的”,那还谈得上什么清楚呢?所以这个表达的实际意思就是“一点也不明白”、“糊里糊涂”。例如: Evidently he was queer in some way. His intentions are always as clear as mud to me. 他显然有些古怪,他的想法总是令我摸不到头脑。

as good as gold 很乖

[例句] Your baby is as good as gold.

[误解] 你的孩子像黄金一样宝贵。

[正确] 你的孩子很乖。

[说明] as good as gold 是习语,意思是“很乖”。

ask for the floor 要求发言

[例句] He stood up and asked for the floor.

[误解] 他站起来,索要地板。

[正确] 他站起来,要求发言。

[说明] ask for the floor 意思是“要求发言”,这里的 the floor 指“(会议的)发言权”。与此有关的习语还有: give the floor([会议主席]同意发言), have [get, obtain] the floor(获得发言的机会), hold the floor(控制住发言权不放,作冗长的讲话), take the floor(发言),等。

ask for the moon 想入非非

[例句] You might as well ask for the moon as for a bicycle.

[误解] 你要辆自行车,还可以要天上的月亮。

[正确] 你要辆自行车就像要天上的月亮一样。

[说明] 许多东西你可以问父母要,但你若要天上的月亮或星星,他们就无法满足你了。ask for the moon 表达的意思是 want something that you cannot reach or have; try for the impossible,相当于汉语中的“想入非非”、“异想天开”、“痴人说梦”等等。这一短语还

可以说成 cry for the moon。例如：You are crying for the moon
if you hope the teacher will leave us no homework 你如果希望

as nutty as a fruitcake 神经病

[例句] Stop laughing so loudly — people will think you're as nutty as a fruitcake.

[误解] 不要这么大声谈笑——别人会认为你们像水果蛋糕一样可笑。

[正确] 不要这么大声谈笑——别人会认为你们有神经病。

[说明] fruitcake 是“水果蛋糕”。as nutty as a fruitcake 是个固定短语，相当于 completely insane, very eccentric (非常疯癫，行为古怪的)。

as plain as the nose on one's face 一目了然

[例句] It is as plain and clear as the nose on the human face that God was not only a master architect, but also a master sculptor.

[误解] 上帝不仅是一名卓越的建筑师，还是一位优秀的雕刻家，这就跟人的脸上长着鼻子一样地清楚明白。

[正确] 上帝不仅是卓越的建筑师，还是优秀的雕刻家，这一点人尽皆知。

[说明] 人的五官中鼻子最突出，所以人们用 as plain as the nose on one's face 来比喻“一目了然”或“再清楚不过了”。值得注意的是，这个短语常含有责备对方无知的意思，所以使用起来一定要慎重。

as pleased as Punch 非常高兴

[例句] She looked as pleased as Punch when she got your letter.

[误解] 她收到你的信时就像打孔机一样高兴。

[正确] 她收到你的信时特别高兴。

[说明] 该短语中的 Punch 并不是“打孔机”，而是从英国传统滑稽木偶剧《潘趣与朱迪》(Punch and Judy)中演变而来，该剧从 17 世纪风靡至今。剧中的潘趣和朱迪是夫妇，他俩经常大呼小叫。丈夫潘趣是一个长着鹰钩鼻、驼背、且性情古怪的家伙，每天就喜欢策划各种阴谋诡计。每当阴谋得逞时，他就会大摇大摆地炫耀自己。于是就有了 as pleased as Punch 的说法，表示“非常高兴”，尤指“自满”。该短语中的“Punch”首字母要大写。例如：My daughter is as pleased as Punch. She has just had an article published in the